



<p style="text-align: center;">COOPERATION PROTOCOL</p> <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC ASTROPHYSICS NETWORK (ICRANet) And the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (UNAL)</p>	<p style="text-align: center;">PROTOCOLO DE COOPERACIÓN</p> <p style="text-align: center;">RED DEL EL CENTRO INTERNACIONAL DE ASTROFISICA RELATIVISTA (ICRANet) Y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (UNAL)</p>
<p style="text-align: center;">PARTIES IDENTIFICATION</p> <p>Between the following parties: Professor Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, named RECTOR by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15º of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.</p> <p>And by the other, The ICRANet, represented by its director, prof. Remo Ruffini</p> <p>Agree to establish this cooperation protocol which is governed by the following clauses:</p> <p>FIRST: OBJECTIVE</p> <p>The main objectives of this cooperation protocol are to promote the development and dissemination of scientific and technological research in the fields of cosmology, gravitation and relativistic astrophysics between ICRANet and UNAL.</p> <p>The research and teaching activities will take place in the UNAL in Colombia and in the ICRANet centers and member Institutions, which include ICRANet headquarter in Pescara, ICRANet seat in Villa Ratti in Nice (France), ICRA at the University of Rome, the University of Stanford (California, USA), the University of Tucson (Arizona, USA) and ICRANet Armenia at the National Academy of Sciences of Armenia.</p> <p>Henceforth we will refer in this document to ICRANet – UNAL to designate the institutions which participate in this present cooperation protocol.</p> <p>SECOND: ACTIVITIES</p> <p>The activities to be undertaken under this cooperation protocol will consist of joint actions involving one or more of the following items:</p>	<p style="text-align: center;">IDENTIFICACION DE LAS PARTES</p> <p>Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de Rectora nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.</p> <p>Y por la otra, ICRANet, representada por su director, el prof. Remo Ruffini</p> <p>Acuerdan establecer este protocolo de cooperación que se rige por las siguientes cláusulas:</p> <p>PRIMERO: OBJETO</p> <p>Los principales objetivos de este protocolo de cooperación son promover el desarrollo y la difusión de la investigación científica y tecnológica en los campos de la cosmología, la gravitación y la astrofísica relativista entre ICRANet y la UNAL.</p> <p>Las actividades de investigación y docencia se llevarán a cabo en la UNAL en Colombia y en los centros e instituciones miembros de ICRANet, que incluyen la sede de ICRANet en Pescara, la sede de ICRANet en Villa Ratti en Niza (Francia), el ICRA en la Universidad de Roma, la Universidad de Stanford (California, Estados Unidos), la Universidad de Tucson (Arizona, Estados Unidos) e ICRANet Armenia en la Academia Nacional de Ciencias de Armenia.</p> <p>En adelante nos referiremos en este documento a ICRANet - UNAL para designar a las instituciones que participan en el presente protocolo de cooperación.</p> <p>SEGUNDO: ACTIVIDADES</p> <p>Las actividades a desarrollar bajo este protocolo de cooperación consistirán en acciones conjuntas que involucren uno o más de los siguientes ítems:</p>



- I. The institutional exchange of graduate, post-graduate students, researchers and faculty members of ICRANet and UNAL;
- II. The development of teaching and/or research activities related to the areas of expertise and interest ICRANet and UNAL;
- III. The organization of symposia, seminars, conferences and short courses on topics and areas of expertise and interest of ICRANet y UNAL;
- IV. The promotion and support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V. The development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses in areas of interest and expertise of ICRANet y UNAL;
- VI. The organization of training and teaching courses and activities as well as the developing of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;
- VII. The promotion of joint publications;
- VIII. Implementation of socially oriented activities through the academic extension;
- IX. Exchange of information concerning teaching and research activities in both institutions signatory of this cooperation protocol.

THIRD: SPECIFIC WORK PLANS

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified through work plans relative to this cooperation protocol, to be signed by the contracting parties at the time of definition of common projects, areas of research and education, or any other activities of mutual interest.

FOURTH: FINANCIAL CONDITIONS

The institutions signatories of this cooperation protocol shall adopt, as a general principle, and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this instrument. In the specific case of exchange of professional between the signatory institutions, the visiting institution shall endeavor efforts to cover transportation expenses of their students, professors and technicians while the hosting institution may cover their living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.

In the case of UNAL, the financing will be assumed in accordance with the budget that the Faculty of Sciences has for this purpose. Therefore, the participants must request this financing from the Dean of the Faculty.

- I. El intercambio institucional de estudiantes de pregrado y posgrado, investigadores y profesores de ICRANet y UNAL;
- II. El desarrollo de actividades de docencia y / o investigación relacionadas con las áreas de especialización e interés de ICRANet y UNAL;
- III. La organización de simposios, seminarios, conferencias y cursos cortos sobre temas y áreas de especialización e interés de ICRANet y UNAL;
- IV. La promoción y apoyo de eventos y actividades técnico-científicas y culturales abiertos al público;
- V. El desarrollo de oportunidades para la formación de profesores e investigadores universitarios, mediante cursos especializados avanzados de alto nivel en áreas de interés y especialización de ICRANet y UNAL;
- VI. La organización de cursos y actividades de formación y docencia, así como el desarrollo de áreas de investigación interinstitucionales asociadas a los programas de posgrado locales;
- VII. La promoción de publicaciones conjuntas;
- VIII. Implementación de actividades de orientación social a través de la extensión académica;
- IX. Intercambio de información relativa a la actividad docente e investigadora en ambas instituciones firmantes de este protocolo de cooperación.

TERCERO: PLANES DE TRABAJO ESPECIFICOS

La ejecución de las actividades previstas por las partes contratantes se concretará mediante planes de trabajo relativos a este protocolo de cooperación, que serán suscritos por las partes contratantes en el momento de la definición de proyectos comunes, áreas de investigación y educación, o cualesquiera otras actividades de mutuo interés.

CUARTO: CONDICIONES FINANCIERAS

Las instituciones signatarias de este protocolo de cooperación adoptarán, como principio general, y en la medida de sus posibilidades presupuestarias, la financiación de las acciones académicas realizadas por este instrumento. En el caso específico de intercambio de profesionales entre las instituciones firmantes, la institución visitante se esforzará por cubrir los gastos de transporte de sus estudiantes, profesores y técnicos mientras que la institución anfitriona cubrirá sus gastos de manutención. Para financiar dichos gastos, los participantes deben solicitarlo a las agencias otorgantes y otras instituciones nacionales o internacionales.

Para el caso de la UNAL, la financiación será asumida de acuerdo con el presupuesto que la Facultad de Ciencias



FIFTH: MEDICAL INSURANCE

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have medical insurance valid during those activities paid by the visiting part.

SIXTH: PROPERTY RIGHTS

When activities originating from this instrument of cooperation result in products, improvements or innovations, subject to rights, both parties will establish - according to the law and to proper regulatory legislation, by means of specific instruments and proportionally to the contribution of each institution - the conditions that will regulate property rights.

SEVENTH: COORDINATION

The activities developed within the scope of this cooperation protocol will be carried by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each project, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations. An overall coordinator will be designated for each of the signing institutions in order to monitor and supervise the implementation and progress of programs and projects related to the present cooperation protocol and to establish plans for the future of this cooperation.

For the UNAL:

- Nombre: Mario A. Higuera G
- Title: associated professor and director of the National Astronomic Observatory
- Address: Av. Carrera 30 # 45-03
- Edif. 476 - Facultad de Ciencias
- City: Bogotá D.C.
- Department: Observatorio Astronómico Nacional
- Faculty: Science
- Email: mahiguerag@unal.edu.co;

For ICRANet:

- Prof. Remo ruffini, director of icranet, ruffini@icra.it;

The coordinators will meet at least once a year or by electronic means (such as e-conference), or through visits to partner institutions.

disponga para tal fin. Por lo que los participantes deberán solicitar este financiamiento a la Decanatura de la Facultad.

QUINTO: SEGURO MÉDICO

Los estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo que participen en actividades de intercambio deberán contar con un seguro médico válido durante las actividades pagadas por la parte visitante.

SEXTO: DERECHOS DE PROPIEDAD

Cuando las actividades derivadas de este instrumento de cooperación den lugar a productos, mejoras o innovaciones, sujetos a derechos, ambas partes establecerán -de acuerdo con la ley y con la legislación reglamentaria correspondiente, mediante instrumentos específicos y proporcionalmente al aporte de cada institución- las condiciones que regularán los derechos de propiedad.

SEPTIMO: COORDINACIÓN

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este protocolo de cooperación serán realizadas por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades de cada proyecto, pudiendo las partes contar con el apoyo de organismos externos.

Se designará un coordinador general para cada una de las instituciones firmantes con el fin de monitorear y supervisar la implementación y el avance de los programas y proyectos relacionados con el presente protocolo de cooperación y establecer planes para el futuro de esta cooperación.

Para UNAL:

- Nombre: Mario A. Higuera G
- Cargo: profesor asociado y director del Observatorio Astronómico Nacional
- Dirección: Av. Carrera 30 # 45-03
- Edif. 476 - Facultad de Ciencias
- Ciudad: Bogotá D.C.
- Departamento: Observatorio Astronómico Nacional
- Facultad: Ciencias
- Correo: mahiguerag@unal.edu.co;

Para ICRANet:

- Prof. Remo ruffini, director de icranet, ruffini@icra.it;

Los coordinadores se reunirán al menos una vez al año o por medios electrónicos (como una conferencia electrónica) o mediante visitas a instituciones asociadas.



EIGHT: DURATION

This present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature. It will be extended automatically for another 5 (five) years through an exchange of letters between the signatories.

NINTH: ANNULMENT

This present cooperation protocol may be canceled by either of the parties, by means of a notification at least 60 (sixty) days in advance – which may be waived if both parties come to a consensual agreement – being advisable, however, to attempt to ensure that ongoing activities are maintained.

TENTH: MODIFICATION

Any necessary modification to the present cooperation protocol must be stated in additional terms that will be negotiated between the parties, without prejudice to ongoing activities.

In particular this instrument of cooperation could be extended to other partnerships, through the express agreement of the parties through an additional term.

ELEVENTH: LOCATION

For purposes of this cooperation protocol the parties establish their addresses as:

- ICRANet: ICRANet coordinating center: Piazza della Repubblica, 10, 65122 pescara, italy;
- UNAL: Av. Carrera 30 # 45-03 Edif. 476 - Facultad de Ciencias, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá D.C., Colombia;

Through which the correspondence held between with respect to the interpretation and enforcement of this cooperation protocol should be formalized.

TWELFTH: DIFFERENCES SETTLEMENT

Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

THIRTEENTH: NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME

There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

OCTAVO: DURACIÓN

Este presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma. Se prorrogará automáticamente por otros 5 (cinco) años mediante un intercambio de cartas entre los firmantes.

NOVENO: TERMINACION

El presente protocolo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación con al menos 60 (sesenta) días de anticipación - la cual podrá ser renunciada si ambas partes llegan a un acuerdo consensado - siendo recomendable, sin embargo, intentar asegurar que se mantengan las actividades en curso.

DECIMO: MODIFICACIÓN

Cualquier modificación necesaria al presente protocolo de cooperación deberá expresarse en términos adicionales que serán negociados entre las partes, sin perjuicio de las actividades en curso.

En particular, este instrumento de cooperación podría extenderse a otras asociaciones, mediante el acuerdo expreso de las partes mediante un término adicional.

UNDECIMO: UBICACIÓN

A los efectos del presente protocolo de cooperación, las partes establecen sus direcciones como:

- ICRANet: centro coordinador ICRANet: Piazza della Repubblica, 10, 65122 Pescara, italia;
- UNAL: Av. Carrera 30 # 45-03 Edif. 476 - Facultad de Ciencias, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá D.C., Colombia;

A través del cual se debe formalizar la correspondencia mantenida entre respecto a la interpretación y ejecución de este protocolo de cooperación.

DECIMO SEGUNDA: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

DÉCIMA TERCERA: NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.



ICRANet



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument in 2 (two) copies in English and Spanish. _____, 2020

Acordados todos los términos, los representantes de las partes firmaron el presente instrumento en 2 (dos) copias en español e inglés. _____, 2020

BY INTERNATIONAL CENTER FOR RELATIVISTIC
ASTROPHYSICS NETWORK (ICRANet)

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

PROF. REMO RUFFINI
DIRECTOR

FECHA: 8 March 2022

PROF. DRA. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
RECTORA

FECHA: 1/03/2022

PROF. JORGE A. RUEDA H.
ICRANET FACULTY PROFESSOR

FECHA: 8 March 2022

PROF. MARIO A. HIGUERA G.
DIRECTOR OBSERVATORIO ASTRONÓMICO NACIONAL
FACULTAD DE CIENCIAS

FECHA: